

Johann Wolfgang von Goethe,

Egalaĵo (Nokto-
kanto de migranto)

*tradukita de Manfredo Ratis-
lavo*

Super ĉio iĝas
Kviet',
Kaj ne moviĝas
Pro ventet'
Iu foli';
Silentas la birdoj ĉirkaŭe.
Atendu – baldaŭe
Ripozos vi.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Ein Gleiches (Wanderers
Nachtlied)" de JOHANN WOLF-
GANG VON GOETHE (*1749-
08-28 – †1832-03-22) en Espe-
ranton de MANFREDO RATIS-
LAVO (Manfred Retzlaff, Stet-
tiner Str. 16, D-59302 Oel-
de, Germanio, *1938-11-04) en
1983-01.*

MR-03-4 / Arg-356-707 (2006-
03-20 14:44:12)

Johann Wolfgang von Goethe,

Ein Gleiches (Wanderers
Nachtlied)

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE
(*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-356-705 (2013-12-12 22:17:04)

*Verfasst am 6./7. September 1780 auf
dem Kickelhahn (Gickelhahn) bei Il-
menau (Thüringen), wo Goethe die Ver-
se mit Bleistift an die Bretterwand einer
Jagdhütte schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goe-
the verkis tiun ĉi poemon je la 6./7. de
Septembro 1780 sur la monto Kickelhahn
ĉe Ilmenau en Turingio (Germanio). Tie
li skribis la versojn per kraĵono sur la
tabulo-vandon de ĉasista kabano. (rimar-
kigo de l' eldoninto)*

Johann Wolfgang von Goethe,

Из Гёте

*tradukita de Михаил
Лермонтов*

Горные вершины
Спят во тьме ночной;
Тихие долины -
Полны свежей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листья ...
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Ein Gleiches
(Wanderers Nachtlied)" de
JOHANN WOLFGANG VON
GOETHE (*1749-08-28 –
†1832-03-22) en la Rusan
de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ
(*1814-10-15 – †1841-07-
27).*

Arg-356-1908 (2013-12-12
22:16:00)

*Mi, Manfred Retzlaff,
trovis tiun ĉi poem-
tradukon en <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>. Vidu ankaŭ la retejon <http://otvety.google.ru/otvety/thread?tid=6b82c0f69fbac986>. Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил_Лермонтов. La rusa titolo signifas: El Goethe. La poemo estas de M. Lermontov libere tradukita en la rusan. Ĝi estas konata en Rusio laŭ tiu ĉi titolo.*